



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/30
24 May 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH/SPANISH

**КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ**

**ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ППТЮ)**

Содержание

	<u>Страница</u>
I. Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о купле-продаже (КМКПТ)	2
II. Дела, связанные с Типовым законом ЮНСИТРАЛ об арбитраже (ТЗА)	6
III. Дополнительная информация	8

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий сборник резюме дел представляет собой часть системы сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, основанных на конвенциях и типовых законах, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1). Доступ к документам ППТЮ в "Интернет" обеспечивается на странице Секретариата ЮНСИТРАЛ (<http://www.uncitral.org>).

Резюме дел были подготовлены, если не указано иное, национальными корреспондентами, назначенными их правительствами. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за любые ошибки или упущения или другие неточности.

Авторское право защищено законом ©
Организация Объединенных Наций, 2000 год

Издано в Австрии

Все права принадлежат автору. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

I. ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ (КМКПТ)

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 316: КМКПТ 1(1)(b); 38; 39; 49; 82(1); 82(2)

Германия: Высший суд земли, Кобленц; 2 U 1899/89

27 сентября 1991 года

Оригинал на немецком языке

Опубликовано на немецком языке: <http://www.jura.uni-freiburg.de/ipr1/cisg/urteile/text/30.htm>

Опубликовано резюме на итальянском языке: [1996] Diritto del Commercio Internazionale No. 90, 621

Истец, итальянский продавец, поставил ответчику, германскому покупателю, мраморные плиты. Продавец проинформировал покупателя, что плиты разбиты и что их невозможно разъединить. Впоследствии покупатель разрезал плиты и обработал их. Поскольку покупатель отказался произвести платеж, продавец потребовал уплаты покупной цены.

Апелляционный суд утвердил решение суда первой инстанции, который удовлетворил требование покупателя.

Суд постановил, что согласно нормам частного международного права Германии применимым является итальянское право. Поскольку КМКПТ вступила для Италии в силу с 1 января 1988 года, то - даже несмотря на то, что Германия в этот момент не являлась договаривающимся государством - КМКПТ была сочтена применимой (статья 1(1)(b) КМКПТ).

Суд счел, что в вынесении решений о том, были ли мраморные плиты разбиты и было ли их невозможно отделить друг от друга до осуществления поставки, были ли товары осмотрены покупателем в течение непродолжительного срока (статья 38 КМКПТ), направил ли покупатель извещение в течение разумного срока после обнаружения несоответствия (статья 39 КМКПТ) или ввел ли продавец покупателя в заблуждение относительно качества товара, нет необходимости.

Суд постановил, что в результате обработки мраморных плит покупатель лишился возможности принять меры к их реституции в том же состоянии, в котором они были получены. В силу этого покупатель утратил свое право на объявление договора расторгнутым (статья 49 КМКПТ) в соответствии со статьей 82(1) КМКПТ. Кроме того, покупатель не выполнил требований статьи 82(2) КМКПТ, в силу которых статья 82(1) не применяется. Изменение в состоянии плит было осуществлено в результате собственных действий покупателя, а не в результате осмотра товаров в соответствии со статьей 38 КМКПТ.

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 317: КМКПТ ст. 1(1)(b); 6; 8(2); 31(a); 66; 67

Германия: Высший суд земли, Карлсруэ; 15 U 29/92

20 ноября 1992 года

Оригинал на немецком языке

Опубликовано на немецком языке: [1993] Neue Juristische Wochenschrift - Rechtsprechungsreport, 1316; [1992] Die deutsche Rechtsprechung auf dem Gebiet des internationalen Privatrechts, No. 50; 103; <http://www.jura.uni-freiburg.de/ipr1/urteile/text/54.htm>

Опубликовано резюме на итальянском языке: [1995] Diritto del Commercio Internazionale, No. 63, 446

Комментарии на немецком языке: Karollus, [1994] Recht der Wirtschaft, 386

В рамках долгосрочных коммерческих отношений истец, французский продавец, продавал товары ответчику, германскому покупателю. Продавец поставил товары в соответствии со своими общими

коммерческими условиями "бесплатная поставка, с уплатой таможенных пошлин, без налогов" и передал товары перевозчику. Покупатель отрицал факт совершения поставки, а продавец в целях доказывания этого факта представил неподписанную квитанцию с печатью покупателя. Покупатель отказался произвести платеж, и продавец подал иск на остаточную сумму покупной цены.

Суд первой инстанции удовлетворил иск; апелляционный суд отклонил его.

Апелляционный суд счел, что КМКПТ является применимой в силу статьи 1(1)(b) КМКПТ, поскольку нормы германского частного международного права указывают на применение французского права, в которое после ратификации КМКПТ были инкорпорированы положения Конвенции.

Суд постановил, что продавец не имеет права на требование покупной цены в соответствии со статьями 53 и 58 КМКПТ. Квитанция с проставленной печатью, но не подписанная, не является достаточным доказательством поставки. Кроме того, суд постановил, что покупатель не обязан уплачивать покупную цену в соответствии со статьями 66 и 67 (1) КМКПТ, поскольку в момент, когда товары были сданы перевозчику для передачи покупателю, риск на покупателя не перешел. Продавец должен был поставить товары по месту нахождения коммерческого предприятия покупателя (статья 31 КМКПТ в сочетании со статьей 6 КМКПТ) на свой собственный риск, что предусматривается содержащейся в соглашении оговоркой о "бесплатной поставке ...". Суд счел, что эта оговорка охватывает не только затраты на перевозку, но также и переход риска.

Суд отметил, что оговорка о "бесплатной поставке ..." должна толковаться согласно германскому праву, поскольку продавец использовал оговорку, распространенную в германской коммерческой практике, составленную на немецком языке и включенную в соглашение с германским покупателем. В германской доктрине и юриспруденции эта оговорка обычно толкуется как правило, касающееся как затрат, так и перехода риска. Суд далее отметил, что в соответствии со статьей 8(2) КМКПТ должно быть также учтено толкование оговорки "бесплатная поставка ..." сторонами. Суд постановил, что факт приобретения продавцом транспортного страхового покрытия означает, что он был готов принять на себя риск перевозки товаров. Кроме того, продавец иногда перевозил некоторые товары для покупателя своими собственными транспортными средствами. Это ясно указывает на намерение сторон согласиться с переходом риска на покупателя в месте нахождения его коммерческого предприятия в Германии и, соответственно, отойти от порядка, предусматриваемого статьей 31(a) КМКПТ. Продавцу не удалось доказать, что товары были поставлены покупателю, и, таким образом, риск на покупателя не перешел.

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 318: КМКПТ ст. 74, 76, 77

Германия: Высший суд земли, Целле; 3 U 246/97

2 сентября 1998 года

Оригинал на немецком языке

Опубликовано на немецком языке: [1999] Oberlandesgerichts-Rechtsprechungsreport Celle, 360

Истец, голландский продавец, поставил пылесосы ответчику, германскому покупателю. Продав пылесосы, продавец высказал претензии к их качеству и объявил о расторжении контракта, отказавшись произвести платеж. Продавец предъявил покупателю иск на остаточную сумму покупной цены, а покупатель потребовал зачета для погашения убытков, понесенных в результате упущенной прибыли.

Суд первой инстанции удовлетворил иск и отклонил требование зачета.

Апелляционный суд постановил, что продавец имеет право на искомую покупную цену согласно статье 53 КМКПТ в сочетании со статьями 14, 15, 18 КМКПТ, поскольку покупатель не способен вернуть пылесосы.

Что касается зачета, то суд постановил, что покупатель не имеет права на требование из упущенной прибыли с учетом того факта, что он не произвел оценки убытков на основании конкретного расчета, как это требуется статьей 74 КМКПТ. Суд отметил, что если бы ему были сообщены текущие рыночные цены на пылесосы, то абстрактная калькуляция была бы приемлемой в соответствии со статьей 76 КМКПТ. В подобном случае убытки были бы рассчитаны на основе разницы между ценой, установленной в договоре, и текущей рыночной ценой в момент расторжения контракта. Однако, поскольку текущая рыночная цена на пылесосы без каких-либо фирменных наименований указана не была, убытки могут быть определены только на основе конкретной калькуляции в соответствии со статьей 74 КМКПТ, а такой калькуляции покупателем представлено не было.

Суд счел, что покупатель не принял мер для уменьшения ущерба, как это предусматривается в статье 77 КМКПТ, поскольку он лишь предпринял усилия для осуществления компенсационных закупок в своем районе, не обращаясь к другим поставщикам в Германии или за границей.

Суд постановил присудить покупателю только возмещение расходов, связанных с возвратом товаров, и разрешил произвести зачет на соответствующую сумму.

Дело 319: КМКПТ ст. 38, 39

Германия: Федеральный суд; VIII ZR 287/98

3 ноября 1999 года

Оригинал на немецком языке

Опубликовано на немецком языке: [2000] Zeitschrift für Insolvenzpraxis, 234; [2000] Transportrecht-Internationales Handelsrecht, 1; [2000] Der Betrieb, 569; [2000] Wertpapier-Mitteilungen, 481; <http://www.jura.uni-freiburg.de/urteile/text/475.htm>; [2000] Recht der Internationalen Wirtschaft, 381

Комментарии на немецком языке: Taschner, [2000] Transportrecht-Internationales Handelsrecht, 3

Истец, германский производитель бумаги, закупил полуфабрикаты у швейцарского продавца с целью производства влажных бумажных салфеток. Полуфабрикаты были обработаны на бумагоделательной машине, снабженной дефибрирующим оборудованием, поставленным продавцу ответчиком Х. Эта бумагоделательная машина полностью вышла из строя через несколько дней после начала использования. Покупатель направил продавцу уведомление о том, что на влажных бумажных салфетках обнаружены пятна ржавчины и что коричневые пятна появляются также на значительной части поставленных полуфабрикатов. После получения результатов обследования, произведенного специальной компанией, продавец счел Х ответственным за понесенные убытки, поскольку он полагал, что ущерб был причинен дефектным дефибрирующим оборудованием. Продавец переуступил свои права покупателю, и покупатель предъявил Х иск о возмещении убытков.

Апелляционный суд не рассматривал вопрос о соответствии полуфабрикатов условиям контракта. Он постановил, что уведомление о несоответствии не было подано своевременно и что в силу этого покупатель утратил свое право ссылаться на несоответствие. В силу этого иск был отклонен. Покупатель подал апелляцию в Верховный суд.

Суд нашел, что дефибрирующее оборудование имело скрытый дефект, который продавец не имел возможности обнаружить ни при поставке, ни после осмотра оборудования (статья 38(1) КМКПТ). Суд не вынес постановления по вопросу о том, следует ли в соответствии с КМКПТ направлять уведомление о скрытом дефекте как только такой дефект обнаруживается, с тем чтобы течение срока, установленного для подачи извещения согласно статье 39 (1) КМКПТ, начиналось с момента фактического обнаружения дефекта, или же течение такого срока должно начинаться с того момента, когда скрытый дефект будет объективно признан в качестве такового.

Суд постановил, что полный выход из строя бумагоделательной машины был вызван либо ошибкой в эксплуатации, либо дефектным дефибрирующим оборудованием. Он далее постановил, что даже если в результате внутреннего расследования без привлечения специалистов эксплуатационная ошибка могла

быть оперативно исключена, продавцу должен быть предоставлен примерно недельный срок для принятия решения о дальнейших шагах, например, о выборе и привлечении специалиста. Кроме того, для обследования специалистом должен быть предоставлен дополнительный срок в две недели, а затем в один месяц для подачи уведомления, что, по мнению суда, является разумным сроком, который требуется согласно статье 39 (1) КМКПТ. В силу этого поданное продавцом уведомление о несоответствии не может быть сочтено несвоевременным.

Кроме того, суд указал, что в случае дефектного технического оборудования для удовлетворения требований статьи 39(1) КМКПТ следует считать достаточным описание симптомов сбоев. Конкретного указания причин, вызвавших дефект, не требуется. Направив уведомление X о том, что покупатель обнаружил пятна ржавчины на влажных бумажных салфетках, обработанных с помощью оборудования X, предполагая, что оно является дефектным, продавец выполнил требования статьи 39(1) КМКПТ.

Суд вернул дело в апелляционный суд, поскольку он считал, что этот суд не принял решения о возможном ограничении ответственности X в отношении несоответствия полуфабрикатов, а также о размере убытков, понесенных покупателем.

[Подлинный текст на испанском языке]

Дело 320: КМКПТ 1(1)(b); 57(1)(a)

Испания: Провинциальный суд, Барселона, Коллегия 17

7 июня 1999 года

Оригинал на испанском языке

Опубликовано на испанском языке: [2000] Actualidad Civil, No. 5, 87; Jurisprudencia Española: <http://www.uc3m.es/cisg/espan5.htm>

Суть рассматриваемого вопроса заключалась в определении юрисдикции испанских судов и в объявлении испанского права применимым к спору, который возник из коммерческой сделки купли-продажи текстильных товаров и сторонами которого являлись истец, испанский изготовитель-продавец, и ответчик, британский импортер-покупатель. Согласно соглашению сторон платеж за приобретенные товары должен был быть произведен по месту жительства продавца, а этого, как утверждалось, не произошло. Поскольку Испания является стороной КМКПТ, а Соединенное Королевство не участвует в этой Конвенции, должно было быть вынесено заключение о том, что в случае, если применимым является испанское право, инструментом, регулирующим сделку купли-продажи, должна быть КМКПТ.

Суд отметил, что основной услугой, охватываемой оспариваемым контрактом, является поставка закупленных текстильных товаров продавцом, административная штаб-квартира которого расположена в городе Барселона.

Соответственно суд постановил, что применимым является испанское право и, таким образом, КМКПТ, даже несмотря на то, что Соединенное Королевство участником КМКПТ не является. Это постановление было вынесено в соответствии со статьей 1(1)(b) КМКПТ, в которой указывается, что КМКПТ применяется к договорам купли-продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, когда согласно нормам международного частного права применимо право договаривающегося государства, что и имело место в рассматриваемом деле.

Суд далее указал, что юрисдикция испанских судов основывается на статье 57(1)(a) КМКПТ, в которой указывается, что, если не оговорено иное место, цена должна быть уплачена "в месте нахождения коммерческого предприятия продавца". Соответственно это место является местом исполнения договора и местом, на основании которого решается вопрос о том, суды какой страны компетентны рассматривать иск продавца и разрешать спор.

II. ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ ТИПОВЫМ ЗАКОНОМ ЮНСИТРАЛ ОБ АРБИТРАЖЕ (ТЗА)

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 321: ТЗА 8

Зимбабве: Высокий суд Хараре (судья Смит); судебное решение № НН-20-2000

18 и 26 января 2000 года

Waste Management Services v. City of Harare

Оригинал на английском языке

Не публиковалось

Спор возник между истцом, подрядчиком, и ответчиком, местным органом власти, относительно суммы, причитающейся истцу со стороны ответчика по контракту на оказание услуг по сбору мусора. Истец потребовал от ответчика платежа невыплаченной, как утверждалось, суммы.

Ответчик выдвинул специальное возражение, согласно которому любые споры, возникающие между сторонами, должны в соответствии с контрактом передаваться на рассмотрение официальному должностному лицу местного органа власти. Однако, если подрядчик не будет удовлетворен решением этого должностного лица, он может передать дело в арбитраж. Никаких подобных действий предпринято не было, и поэтому ответчик просил суд приостановить разбирательство. Истец оспорил соответствующую оговорку контракта на том основании, что она противоречит публичному порядку, поскольку разрешение споров передается на усмотрение официального должностного лица одной из сторон. В силу этого нарушается принцип "никто не должен быть судьей в своем собственном деле".

Суд постановил, что если бы решение должностного лица носило окончательный характер, то это положение противоречило бы публичному порядку. Однако в данном случае оно таковым не является, поскольку предусматривается право передать спорный вопрос на арбитраж.

Кроме того, суд постановил, что здесь применима статья 8 ТЗА и что, поскольку об этом просит ответчик, суд не имеет другой возможности, кроме как приостановить производство и передать спор на арбитраж.

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 322: ТЗА 8

Зимбабве: Высокий суд Хараре (судья Смит); судебное решение № НН-249-99

15 декабря 1999 года

Zimbabwe Broadcasting Corporation v. Flame Lily Broadcasting (Pvt.) Ltd.

Оригинал на английском языке

Не публиковалось

Стороны заключили арбитражное соглашение, предусматривающее, что все споры, возникающие из их контракта, должны передаваться на арбитраж.

Впоследствии одна из сторон потребовала в рамках производства, возбужденного в Высоком суде, платежа денежной суммы, причитающейся по контракту.

Когда ответчик обратился к Высокому суду с ходатайством приостановить разбирательство и передать дело на арбитраж в соответствии со статьей 8 ТЗА, истец возразил, что статья 8 ТЗА применяется только к международным коммерческим спорам, в то время как рассматриваемое дело связано с внутренним спором.

Высокий суд постановил, что когда Зимбабве принимала Типовой закон ЮНСИТРАЛ в своем Законе об арбитраже 1996 года, она применила Типовой закон как к внутренним, так и к международным вопросам, причем, более того, ко всем спорам, а не только к коммерческим.

Кроме того, хотя первоначально в представленных Высокому суду документах не содержалось каких-либо доказательств наличия спора, ответчик впоследствии представил возражения, из которых ясно вытекает факт существования спора.

Соответственно, к этому вопросу применима статья 8 ТЗА, и спор был передан на арбитраж.

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 323: ТЗА 34

Зимбабве: Верховный суд (Председательствующий судья Габбей и апелляционные судьи Эбрагим и Сандура); судебное решение № S.C. 114/99

21 октября и 21 декабря 1999 года

Zimbabwe Electricity Supply Authority v. Genius Joel Maposa

Оригинал на английском языке

Не публиковалось

Служащий был временно отстранен от обязанностей нанимателем в ожидании результатов дисциплинарного разбирательства якобы имевших место проступков. Согласно условиям применимого кодекса поведения дело должно было быть передано дисциплинарному комитету в течение 10 дней. Однако до истечения 10-дневного срока служащий обратился в Высокий суд с ходатайством о вынесении приказа о передаче спора на арбитраж вместо рассмотрения в дисциплинарном комитете в соответствии с кодексом поведения.

Высокий суд вынес соответствующий приказ и дело было передано на арбитраж. К этому моменту 10-дневный срок истек. Арбитражный суд, основывая свое решение на ошибочной дате временного отстранения от обязанностей, вынес постановление о том, что это отстранение было незаконным, поскольку вопрос не был передан на разбирательство в дисциплинарном порядке в течение 10 дней. В результате этого арбитражный суд не рассмотрел дело по существу и не принял во внимание последствия обращения служащего с ходатайством в Высокий суд, а именно тот факт, что эти действия не позволили нанимателю соблюсти кодекс поведения.

Наниматель обратился в Высокий суд с апелляцией об отмене арбитражного решения на том основании, что оно противоречит публичному порядку Зимбабве согласно статье 34 ТЗА. Служащий представил ходатайство о принудительном приведении в исполнение арбитражного решения в соответствии со статьей 35 ТЗА. Высокий суд отклонил оба ходатайства (см. ППТЮ дело № 267). Затем наниматель подал апелляцию в Верховный суд на этих же основаниях, а служащий в своем ответе на апелляционную жалобу утверждал, что Высокий суд, правильно отказавшись отменить арбитражное решение, должен принять меры по его принудительному исполнению.

Верховный суд обсудил вопрос о публичном порядке в соответствии со статьей 34 ТЗА. Верховный суд, хотя и поддержал принцип узкого толкования этого положения, постановил, что в тех случаях, когда арбитражное решение основывается на столь фундаментальной ошибке, как это имеет место в рассматриваемом деле, что представляет собой такую явную несправедливость, которая является столь далеко идущей и вопиющей и идет вразрез с логикой и общепринятыми моральными нормами, что разумный и справедливый человек сочтет, что концепции правосудия в Зимбабве будет нанесен нетерпимый ущерб в результате такого решения, то подтверждение такого решения будет противоречить публичному порядку. Он далее постановил, что хотя поведение арбитра не было вызвано какими-либо моральными изъятиями, вынесенное арбитражное решение противоречит публичному порядку Зимбабве по смыслу статьи 34(2)(b)(ii) ТЗА.

Соответственно, Верховный суд отменил арбитражное решение и отклонил встречную апелляционную жалобу служащего.

[Подлинный текст на английском языке]

Дело 324: ТЗА 8

Зимбабве: Высокий суд Хараре (судья Смит); судебное решение № НН-19-2000

18 и 26 января 2000 года

The Eastern and Southern African Trade and Development Bank (PTA Bank) v. Elanne (Pvt.) Ltd. and R.G. Paterson and M.E. Paterson

Оригинал на английском языке

Не публиковалось

Банк предоставил компании кредит под гарантии ответчиков. Компания не выполнила своих обязательств, и банк предъявил ответчикам иск об уплате сумм, причитающихся по кредитному соглашению. Ответчики выдвинули специальное возражение о приостановлении производства и передаче этого вопроса на арбитраж в соответствии со статьей 8 ТЗА и в соответствии с арбитражными оговорками, содержащимися как в кредитном соглашении, так и в гарантийном документе.

Суд постановил, что, хотя ответчики утверждают, что банк не имеет права на фактически осуществленные выплаты процентов, права на взимание процентов на проценты и права на затребование комиссионных сборов, эти аргументы не могут быть использованы в прениях, направленных на установление наличия спора. Поскольку ответчики не заявили о факте наличия спора, статья 8 ТЗА не была сочтена применимой и специальное возражение было отклонено.

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Исправление

Документ A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/29

(английский, арабский, испанский, китайский и французский языки)

Дело 315

К русскому тексту не относится.

* * *